

Anexo I

7th Movement. MZENO. The Song

Autor: Catine

Fonte: Tracey (1970).

Listen

To the mysteries!

At Chingolanini it is said there died Chindodani.

In poverty he died, this Chindodani of Chileni,

To follow his father.

We hear this death is hushep up.

It is an affair of the Chiefs.

Wani Zavala, you left Manjengwe in prison,

So he did not say 'good-bye' to you,

Not even say 'good-bye', Zavala,

When we went to play Msaho at Lisbon, there to see wonders.

We made new tunes for the Timbila in the midst of the sea

As we passed foreign lands.

She came warbling,

Dewesiyane daughter of nyabindini,

To encourage the Timbila.

You, Manjengwe, why did you go and die?

Now you are dead, Manjengwe,

We shall not see you again.

If you apperead we should not believe our eyes.

Ask Chinzawane,

Ask Chinzawane, wife of Manjengwe,

About this death.

Tradução de M.H. Barradas em *Gentes Afortunadas* (1949), a partir da tradução em inglês de Hugh Tracey:

Escutai!

Os mistérios!

Em Chingolaníni dizem que morreu Chindodâni,

Na pobreza morreu ele, este Chindodâni de Chiléni

Para imitar o pai.

Ouvimos dizer que querem encobrir esta morte.

É um negócio dos régulos.

Uâni Zavala, deixaste Manjêngue na cadeia,

Por isso ele te não disse adeus,

Nem sequer adeus, Zavala,

Quando fomos a Lisboa tocar msaho e ver as maravilhas.

Fizemos melodias novas para as timbilas no meio do mar. Enquanto passávamos por terras estranhas.

Ela veio garganteando,

Deuessiiane, filha de Nhabaindíni,

Para animar as timbilas.

Tu Manjêngue, porque foste tu só para morrer?

Agora estás morto, Manjêngue,

Não te veremos mais.

Se aparecesses não acreditaríamos nos nossos olhos.

Perguntei a Chinzauane

Perguntai a Chinzauane, mulher de Manjêngue,

Como ele morreu.

Tradução de Amandio Didi Munguambe em *A Música Chope* (2000), a partir da transcrição em chope de Hugh Tracey:

Escutai o mau augúrio:

Diz-se que Chindotane morreu em Chinolanini.

Sem preparação, Chindotane Tcheleni partiu, ao encontro do seu pai.

Nós reprovamos se os ouvimos a criticar secretamente o modo de governar.

Coitado de Wani Zavale, deixado na cadeia por Manjengwe, que nem chegou de se despedir,

O qual nem sequer disse: Adeus, Zavala, nós vamos tocar e dançar Timbila em Lisboa; lá teremos muitos sofrimentos.

Fizeram-nos dançar Timbila no meio do mar, enquanto íamos.

Devesyane, filha de Nyabindini, tornava Timbila mais agradável.

É verdade que Manjengwe Nfambelane mudou de ideia e tomou por amante a viúva de Manjengwe. Nós não o veremos.

Não queremos dizer mentiras, senão amanhã envergonhar-nos-emos.

Perguntem a Chinzavane, perguntem a Chinzavane, a viúva do falecido.